

# 作業 #7 (Mat 13:10-23) 解經大綱參考

## 圖析 (Syntax Diagram)

### 門徒的提問 (13:10)

- 10a 

CONJ	V-2AAP-NPM	T-NPM	N-NPM	V-2AAI-3P	P-DSM
καί	προσερχομαι	ὁ	μαθητής	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
And	having come to [Him],	the	disciples	said	to Him,

 Καὶ ( προσελθόντες )A ( οἱ μαθηταὶ )S ( εἶπαν )P ( αὐτῷ )C
- 10b 

PREP	I-ASN	PREP	N-DPF	V-PAI-2S	P-DPM
διὰ	τίς	ἐν	παραβολή	λαλέω	αὐτός
Because of	why	in	parables	speak You	to them?

 Διὰ τί )A1 ( ἐν παραβολαῖς )A2 ( λαλεῖς )P ( αὐτοῖς ; )C

### 耶穌的回答 (太13:11-23)

- 11a 

T-NSM	CONJ	V-AOP-NSM	V-2AAI-3S	P-DPM
ὁ	δέ	ἀποκρίνω	ἔπω, ἐρῶ, εἶπον	αὐτός
-	And	answering,	He said	to them,

 Ὁ )S δέ ( ἀποκριθεὶς )A ( εἶπεν )P ( αὐτοῖς )C

#### (1) 用比喻的原因

- 11b (省略) 我用比喻對他們說

- (1a) 因為天父的賞賜 (太13:11cd) : 已經分成內外兩種人

- 11c 

CONJ	P-2DP	V-RPI-3S	V-2AAN	T-APN	N-APN	T-GSF	N-GSF	T-GPM
ὅτι	σύ	δίδωμι	γινώσκω	ὁ	μυστήριον	ὁ	βασιλεία	ὁ
Because	to you	it has been granted	to know	the	mysteries	of the	kingdom	of the

 Ὅτι ( Ὑμῖν )C ( δέδοται )P { γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, }S<sup>‡</sup>

- 11d 

D-DPM	CONJ	PRT-N	V-RPI-3S <sup>‡</sup>
ἐκείνους	δέ	οὐ	δίδωμι
to them	however	not	it has been granted.

 ( ἐκείνους )C δέ ( οὐ )A ( δέδοται. )P

- (1b) 因為天國的法則 (太13:12a-e) : 滾雪球 !

- 12a 

R-NSM	CONJ	V-PAI-3S
ὅστις, ἥτις	γάρ	ἔχω
Whoever	for	has,

 ὅστις γὰρ ἔχει,

- 12b 

V-FPI-3S	P-DSM
δίδωμι	αὐτός
will be given	to him,

 ( δοθήσεται )P ( αὐτῷ )C

- 12c 

CONJ	V-FPI-3S
καί	περισσεύω
and	he will be in abundance;

 καὶ ( περισσευθήσεται. )P

- 12d 

R-NSM	CONJ	PRT-N	V-PAI-3S
ὅστις, ἥτις	δέ	οὐ	ἔχω
whoever	now	not	has,

 ( ὅστις )S δέ ( οὐκ )A ( ἔχει, )P

- 12e 

CONJ	R-ASN	V-PAI-3S	V-FPI-3S	PREP	P-GSM
καί	ὅς, ἥ	ἔχω	αἶρω	ἀπό	αὐτός
even	what	he has	will be taken away	from	him.

 καὶ { ( ὅ )c ( ἔχει )p }S ( ἀρθήσεται )P ( ἀπ' αὐτοῦ. )A

- (1c) 因為他們屬靈蒙蔽 (太13:13)

- PREP D-ASN PREP N-DPF P-DPM V-PAI-1S  
 διά οὗτος ἐν παραβολῇ αὐτοῖς λαλέω  
 Because of this<sup>^</sup> in parables to them I speak:
- 13a ( διὰ τοῦτο<sup>^</sup> )A1 ( ἐν παραβολαῖς )A2 ( αὐτοῖς )C ( λαλῶ, )P

- CONJ  
 ὅτι  
 Because namely<sup>^</sup>
- 13b ( Ὅτι<sup>^</sup> )

- V-PAP-NPM PRT-N V-PAI-3P  
 βλέπω οὐ βλέπω  
 seeing, not do they see;
- ( βλέποντες )A1 ( οὐ )A2 ( βλέπουσιν )P

- CONJ V-PAP-NPM PRT-N V-PAI-3P  
 καί ἀκούω οὐ ἀκούω  
 and hearing, not do they hear,
- 13c Καὶ ( ἀκούοντες )A1 ( οὐκ )A2 ( ἀκούουσιν )P

- CONJ-N V-PAI-3P  
 οὐδὲ συνίημι  
 nor do they understand.
- 13d οὐδὲ ( συνίουσιν, )P

- (1d) 因為先知早有預言 (太13:14-15)

- CONJ V-PPI-3S P-DPM T-NSF N-NSF N-GSM-P T-NSF V-PAP-NSF  
 καί ἀναπληρῶ αὐτοῖς ὁ προφητεία Ἰσαΐας ὁ λέγω  
 And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah, - saying:
- 14a Καὶ ( ἀναπληροῦται )P ( αὐτοῖς )A1 ( ἡ προφητεία Ἰσαΐου ἡ )S ( λέγουσα· )A2

- N-DSF V-FAI-2P  
 ἀκοή ἀκούω  
 In hearing you will hear,
- 14b ( Ἀκοῇ )A1 ( ἀκούσετε )P

- CONJ PRT-N PRT-N V-2AAS-2P  
 καί οὐ μὴ συνίημι  
 and no not understand;
- 14c καὶ ( οὐ μὴ )A ( συνῆτε, )P

- CONJ V-PAP-NPM V-FAI-2P  
 καί βλέπω βλέπω  
 and seeing you will see
- 14d Καὶ ( βλέποντες )A ( βλέψετε )P

- CONJ PRT-N PRT-N V-2AAS-2P  
 καί οὐ μὴ εἶδω  
 and no not perceive.
- 14e καὶ ( οὐ μὴ )A ( ἴδτε. )P

- V-API-3S CONJ T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM D-GSM  
 παχύνω γάρ ὁ καρδία ὁ λαός οὗτος  
 Has grown dull for the heart of the people this,
- 15a ( Ἐπαχύνθη )P γάρ ( ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, )S

- CONJ T-DPN N-DPN ADV V-AAI-3P  
 καί ὁ οὖς βαρέως ἀκούω  
 and with the ears barely they have heard,
- 15b Καὶ ( τοῖς ὠσίν )A1 ( βαρέως )A2 ( ἤκουσαν )P

- CONJ T-APM N-APM P-GPM V-AAI-3P  
 καί ὁ ὀφθαλμός αὐτοῖς καμμύω  
 and the eyes of them they have closed;
- 15c Καὶ ( τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν )A ( ἐκάμμυσαν, )P

- CONJ  
 μήποτε  
 not lest
- 15d Μήποτε

- V-2AAS-3P T-DPM N-DPM  
 εἶδω ὁ ὀφθαλμός  
 they should see with the eyes,
- ( ἴδωσιν )P ( τοῖς ὀφθαλμοῖς )A

- CONJ T-DPN N-DPN V-AAS-3P  
 καί ὁ οὖς ἀκούω  
 and with the ears they should hear,
- 15e Καὶ ( τοῖς ὠσίν )A ( ἀκούσωσιν )P

- CONJ T-DSF N-DSF V-2AAS-3P  
 καί ὁ καρδία συνίημι  
 and with the heart they should understand,
- 15f Καὶ ( τῇ καρδίᾳ )A ( συνῶσιν )P

- CONJ V-AAS-3P  
καί επιστρέφω  
and should return,
- 15g Καὶ (ἐπιστρέψωσιν)P
- CONJ V-FDI-1S P-APM  
καί ἰάσμαι αὐτούς  
and I will heal them.
- 15h Καὶ (ἰάσομαι)P (αὐτούς.¶)C

• (2) 但你們真是有福，福氣比先知義人都大 (13:16–)

• (2a) 你們真是有福 (13:16)

- P-2GP CONJ A-NPM T-NPM N-NPM  
σύ δέ μακάριος ὁ ὀφθαλμός  
Of you however blessed [are] the eyes,
- 16a (Ὑμῶν)S\_ δὲ (μακάριοι)C \_S( οἱ ὀφθαλμοὶ)S

- CONJ V-PAI-3P  
ὅτι βλέπω  
because they see;
- 16b ὅτι (βλέπουσιν)P

- CONJ T-NPN N-NPN P-2GP  
καί ὁ οὖς σύ  
and the ears of you,
- 16c καὶ ( τὰ ὦτα ὑμῶν)S

- CONJ V-PAI-3P  
ὅτι ἀκούω  
because they hear.
- 16d ὅτι (ἀκούουσιν.)P

• (2b) 福氣比舊約的人都大 (13:17–)

- HEB CONJ V-PAI-1S P-2DP  
ἀμήν γάρ λέγω σύ  
Truly for I say to you,
- 17a (ἀμήν)A γάρ ( λέγω )P ( ὑμῖν)C

- CONJ  
ὅτι  
that
- 17b ὅτι

- A-NPM N-NPM CONJ A-NPM V-AAI-3P V-2AAN R-APN V-PAI-2P  
πολύς προφήτης καὶ δίκαιος ἐπιθυμέω εἶδω ὅς, ἢ βλέπω  
many prophets and righteous [men] longed to see what you see,
- (πολλοὶ προφηῆται καὶ δίκαιοι )S (ἐπεθύμησαν)P { ἰδεῖν ἃ βλέπετε}C

- CONJ PRT-N V-2AAI-3P  
καὶ οὐ εἶδω  
and not saw;
- 17c καὶ οὐκ εἶδαν,

- CONJ V-AAI-3P V-AAN R-APN V-PAI-2P  
καὶ ἐπιθυμέω ἀκούω ὅς, ἢ ἀκούω  
and longed to hear what you hear,
- 17d καὶ «省略 (ἐπεθύμησαν)P» {ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε }C

- CONJ PRT-N V-AAI-3P  
καὶ οὐ ἀκούω  
and not heard.
- 17e καὶ οὐκ ἤκουσαν.¶

• (2c) 所以你們更是要聽！ (13:18–)

- P-2NP CONJ V-AAM-2P T-ASF N-ASF T-GSM V-AAP-GSM  
σύ οὖν ἀκούω ὁ παραβολή ὁ στείρω  
You therefore hear the parable of the [one] having sown:
- 18 (Ὑμεῖς)S οὖν (ἀκούσατε)P ( τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.)C

• 19a

- A-GSM V-PAP-GSM T-ASM N-ASM T-GSF N-GSF  
πᾶς ἀκούω ὁ λόγος ὁ βασιλεία  
Everyone hearing the word of the kingdom
- 19b {Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας}A1

- CONJ PRT-N V-PAP-GSM  
καὶ μὴ συνίημι  
and not understanding,
- 19c { καὶ μὴ συνιέντος }A2

- V-PNI-3S      T-NSM      A-NSM  
έρχομαι      ὁ      πονηρός  
comes      the      evil one
- 19a (ἔρχεται)P ( ὁ πονηρὸς)S
- CONJ      V-PAI-3S      T-ASN      V-2RPP-ASN      PREP      T-DSF      N-DSF      P-GSM  
καὶ      ἄρπάζω      ὁ      σπείρω      ἐν      ὁ      καρδία      αὐτοῦ  
and      snatches away      that      having been sown      in      the      heart      of him.
- 19d καὶ ( ἄρπάζει )P ( τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, )C
- D-NSM      V-PAI-3S      T-NSM      PREP      T-ASF      N-ASF      V-2APP-NSM  
οὗτος      εἰμί      ὁ      παρά      ὁ      ὁδὸς      σπείρω  
This      is      the [one]      on      the      path      having been sown.
- 19e (οὗτος)S ( ἐστίν )P ( ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. )C

- T-NSM      CONJ      PREP      T-APN      A-APN      V-2APP-NSM  
ὁ      δέ      ἐπὶ      ὁ      πετρῶδης      σπείρω  
That which      now      upon      the      rocky places      having been sown,
- 20a ( Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, )S<sup>‡</sup>
- D-NSM      V-PAI-3S      T-NSM      T-ASM      N-ASM      V-PAP-NSM      CONJ      ADV      PREP      N-GSF  
οὗτος      εἰμί      ὁ      ὁ      λόγος      ἀκούω      καὶ      εὐθέως      μετὰ      χαρὰ  
this      is      the [one]      the      word      hearing,      and      immediately      with      joy
- 20b (οὗτος<sup>‡</sup>)S ( ἐστίν )P { ὁ ( τὸν λόγον ἀκούων ) καὶ ( εὐθὺς μετὰ χαρᾶς
- V-PAP-NSM      P-ASM  
λαμβάνω      αὐτόν  
receiving      it;  
λαμβάνων αὐτόν, ) }C
- PRT-N      V-PAI-3S      CONJ      N-ASF      PREP      F-3DSM  
οὐ      ἔχω      δέ      ῥίζα      ἐν      ἑαυτοῦ  
no      he has      now      root      in      himself,
- 21a ( οὐκ )A1 ( ἔχει )P δὲ ( ῥίζαν)C ( ἐν ἑαυτῷ)A2
- CONJ      A-NSM      V-PAI-3S  
ἀλλὰ      πρόσκαιρος      εἰμί  
but      temporary      is;
- 21b ἀλλὰ (πρόσκαιρος)C (ἐστίν, )P
- V-2ADP-GSF      CONJ      N-GSF      CONJ      N-GSM      PREP      T-ASM      N-ASM  
γίνομαι      δέ      θλίψις      ἢ      διωγμός      διὰ      ὁ      λόγος  
having come      however      tribulation      or      persecution      on account of      the      word,
- 21c (γενομένης)A1\_ δὲ (θλίψεως ἢ διωγμοῦ)A1 ( διὰ τὸν λόγον)A2 (
- ADV      V-PPI-3S  
εὐθέως      σκανδαλίζω  
immediately      he falls away.  
εὐθὺς )A3 (σκανδαλίζεται.)P

- T-NSM      CONJ      PREP      T-APF      N-APF      V-2APP-NSM  
ὁ      δέ      εἰς      ὁ      ἄκανθα      σπείρω  
That which      now      among      the      thorns      having been sown,
- 22a ( Ὁ )S\_ δὲ ( εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, )S<sup>^</sup>
- D-NSM      V-PAI-3S      T-NSM      T-ASM      N-ASM      V-PAP-NSM  
οὗτος      εἰμί      ὁ      ὁ      λόγος      ἀκούω  
this      is      the [one]      the      word      hearing,
- 22b (οὗτος<sup>^</sup>)S ( ἐστίν )P ( ὁ τὸν λόγον ἀκούων, )C
- CONJ      T-NSF      N-NSF      T-GSM      N-GSM      CONJ      T-NSF      N-NSF      T-GSM      N-GSM  
καὶ      ὁ      μέριμνα      ὁ      αἰών      καὶ      ὁ      ἀπάτη      ὁ      πλοῦτος  
and      the      care      -      [the] present age      and      the      deceit      -      of riches
- 22c καὶ ( ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου)S (
- V-PAI-3S      T-ASM      N-ASM  
συμπνίγω      ὁ      λόγος  
choke      the      word,  
συμπνίγει)P ( τὸν λόγον)C
- CONJ      A-NSM      V-PNI-3S  
καὶ      ἄκαρπος      γίνομαι  
and      unfruitful      it becomes.
- 22d καὶ (ἄκαρπος)C ( γίνεται.)P

- 23a ( <sup>T-NSM</sup>ὅ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>PREP</sup>ἐπὶ <sup>T-ASF</sup>ὁ <sup>A-ASF</sup>καλός <sup>N-ASF</sup>γῆ <sup>V-2APP-NSM</sup>σπείρω  
That however on the good soil having been sown, )S<sup>‡</sup>
- 23b ( <sup>D-NSM</sup>οὗτος <sup>V-PAI-3S</sup>εἰμί <sup>T-NSM</sup>ὁ <sup>T-ASM</sup>ὁ <sup>N-ASM</sup>λόγος <sup>V-PAP-NSM</sup>ἀκούω <sup>CONJ</sup>καί <sup>V-PAP-NSM</sup>συνίημι  
this is the [one] the word hearing and understanding, }C<sup>\*‡</sup>
- 23c ( <sup>R-NSM</sup>ὅς, ἡ <sup>PRT</sup>δὴ <sup>V-PAI-3S</sup>καρποφορέω  
who indeed brings forth fruit )S ( <sup>PRT</sup>δὴ )A (καρποφορεῖ)P
- 23d <sup>CONJ</sup>καί <sup>V-PAI-3S</sup>ποιεῖ  
and produces - )P
- <sup>R-ASN</sup>ὅς, ἡ <sup>PRT</sup>μέν <sup>A-APN-NUI</sup>ἐκατόν <sup>R-ASN</sup>ὅς, ἡ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>A-APN-NUI</sup>ἐξήκοντα <sup>R-ASN</sup>ὅς, ἡ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>A-APN-NUI</sup>τριάκοντα  
some indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty. ¶
- <sup>R-NSN</sup>ὅς, ἡ <sup>PRT</sup>μέν <sup>A-APN-NUI</sup>ἐκατόν <sup>R-NSN</sup>ὅς, ἡ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>A-APN-NUI</sup>ἐξήκοντα <sup>R-NSN</sup>ὅς, ἡ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>A-APN-NUI</sup>τριάκοντα  
some indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty. ¶
- <sup>R-NSM</sup>ὅς, ἡ <sup>PRT</sup>μέν <sup>A-APN-NUI</sup>ἐκατόν <sup>R-NSM</sup>ὅς, ἡ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>A-APN-NUI</sup>ἐξήκοντα <sup>R-NSM</sup>ὅς, ἡ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>A-APN-NUI</sup>τριάκοντα  
some indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty. ¶

## 解經 (Exegesis)

- 13b appositional oti (GGBB 458–59 = 中希 481–82)

## 大綱 (Outline)

## 作業 #7 (Mat 13:10–23) 解經大綱參考

## 圖析 (Syntax Diagram)

### 門徒的提問 (13:10)

- 10a <sup>CONJ</sup>καί <sup>V-2AAP-NPM</sup>προσερχομαι <sup>T-NPM</sup>ὁ <sup>N-NPM</sup>μαθητής <sup>V-2AAI-3P</sup>ἔπω, ἔρω, εἶπον <sup>P-DSM</sup>αὐτός  
And having come to [Him], the disciples said to Him, )A ( <sup>οἱ</sup> μαθηταὶ )S ( <sup>εἶπαν</sup> )P ( <sup>αὐτῷ</sup> )C
- 10b ( <sup>PREP</sup>διὰ <sup>I-ASN</sup>τίς <sup>PREP</sup>ἐν <sup>N-DPF</sup>παραβολή <sup>V-PAI-2S</sup>λαλέω <sup>P-DPM</sup>αὐτός  
Because of why in parables speak You to them? )A1 ( <sup>ἐν</sup> παραβολαῖς )A2 ( <sup>λαλεῖς</sup> )P ( <sup>αὐτοῖς</sup> )C

### 耶穌的回答 (太13:11–23)

- 11a ( <sup>T-NSM</sup>ὅ <sup>CONJ</sup>δέ <sup>V-AOP-NSM</sup>ἀποκρίνω <sup>V-2AAI-3S</sup>ἔπω, ἔρω, εἶπον <sup>P-DPM</sup>αὐτός  
- And answering, He said to them, )C
- (1) 用比喻的原因

- 11b (省略) 我用比喻對他們說

- (1a) 因為天父的賞賜 (太13:11cd) : 已經分成內外兩種人

CONJ P-2DP V-RPI-3S V-2AAN T-APN N-APN T-GSF N-GSF T-GPM  
 ὅτι σύ δίδωμι γινώσκω ὁ μυστήριον ὁ βασιλεία ὁ  
 Because to you it has been granted to know the mysteries of the kingdom of the  
 • 11c Ὅτι (Υμῖν)C ( δέδοται )P {γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν  
 N-GPM  
 οὐρανός  
 heavens;  
 οὐρανῶν, }S‡

D-DPM CONJ PRT-N V-RPI-3S‡  
 ἐκείνος δέ οὐ δίδωμι  
 to them however not it has been granted.  
 • 11d (ἐκείνοις)C δέ ( οὐ )A ( δέδοται. )P

- (1b) 因為天國的法則 (太13:12a-e) : 滾雪球 !

R-NSM CONJ V-PAI-3S  
 ὅστις, ἥτις γάρ ἔχω  
 Whoever for has,  
 • 12a ὅστις γὰρ ἔχει,

V-FPI-3S P-DSM  
 δίδωμι αὐτός  
 will be given to him,  
 • 12b (δοθήσεται)P (αὐτῷ)C

CONJ V-FPI-3S  
 καί περισσεύω  
 and he will be in abundance;  
 • 12c καὶ (περισσευθήσεται)P

R-NSM CONJ PRT-N V-PAI-3S  
 ὅστις, ἥτις δέ οὐ ἔχω  
 whoever now not has,  
 • 12d ( ὅστις )S δέ ( οὐκ )A ( ἔχει, )P

CONJ R-ASN V-PAI-3S V-FPI-3S PREP P-GSM  
 καὶ ὅς, ἡ ἔχω αἶρω ἀπὸ αὐτός  
 even what he has will be taken away from him.  
 • 12e καὶ { ( ὁ )c ( ἔχει )p }S ( ἀρθήσεται )P ( ἀπ' αὐτοῦ. )A

- (1c) 因為他們屬靈蒙蔽 (太13:13)

PREP D-ASN PREP N-DPF P-DPM V-PAI-1S  
 διὰ οὗτος ἐν παραβολῇ αὐτός λαλέω  
 Because of this^ in parables to them I speak:  
 • 13a ( διὰ τοῦτο^ )A1 ( ἐν παραβολαῖς )A2 (αὐτοῖς)C (λαλῶ, )P

CONJ  
 ὅτι  
 Because namely^  
 • 13b Ὅτι^

V-PAP-NPM PRT-N V-PAI-3P  
 βλέπω οὐ βλέπω  
 seeing, not do they see;  
 • (βλέποντες)A1 ( οὐ )A2 (βλέπουσιν)P

CONJ V-PAP-NPM PRT-N V-PAI-3P  
 καὶ ἀκούω οὐ ἀκούω  
 and hearing, not do they hear,  
 • 13c Καὶ (ἀκούοντες)A1 ( οὐκ )A2 (ἀκούουσιν)P

CONJ-N V-PAI-3P  
 οὐδέ συνίημι  
 nor do they understand.  
 • 13d οὐδέ ( συνίουσιν, )P

- (1d) 因為先知早有預言 (太13:14-15)

CONJ V-PPI-3S P-DPM T-NSF N-NSF N-GSM-P T-NSF V-PAP-NSF  
 καὶ ἀναπληρῶ αὐτός ὁ προφητεία Ἡσαΐας ὁ λέγω  
 And is fulfilled in them the prophecy of Isaiah, - saying:  
 • 14a Καὶ (ἀναπληροῦται)P (αὐτοῖς)A1 ( ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ )S (λέγουσα·)A2

N-DSF V-FAI-2P  
 ἀκοή ἀκούω  
 In hearing you will hear,  
 • 14b ( Ἀκοῇ )A1 ( ἀκούσετε )P

- |      |       |       |             |
|------|-------|-------|-------------|
| CONJ | PRT-N | PRT-N | V-2AAS-2P   |
| καί  | οὐ    | μή    | συνίημι     |
| and  | no    | not   | understand; |

• 14c καὶ ( οὐ μή )A ( συνῆτε, )P

CONJ	V-PAP-NPM	V-FAI-2P
καί	βλέπω	βλέπω
and	seeing	you will see

• 14d Καὶ (βλέποντες)A (βλέψετε)P

CONJ	PRT-N	PRT-N	V-2AAS-2P
καί	οὐ	μή	εἶδω
and	no	not	perceive.

• 14e καὶ ( οὐ μή )A ( ἴδητε. )P

V-API-3S	CONJ	T-NSF	N-NSF	T-GSM	N-GSM	D-GSM
παχύνω	γάρ	ὁ	καρδία	ὁ	λαός	οὗτος
Has grown dull	for	the	heart	of the	people	this,

• 15a (Ἐπαχύνθη)P γὰρ ( ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, )S

CONJ	T-DPN	N-DPN	ADV	V-AAI-3P
καί	ὁ	οὖς	βαρέως	ἀκούω
and	with the	ears	barely	they have heard,

• 15b Καὶ ( τοῖς ὠσίν )A1 (βαρέως)A2 ( ἤκουσαν )P

CONJ	T-APM	N-APM	P-GPM	V-AAI-3P
καί	ὁ	ὀφθαλμός	αὐτός	καμμύω
and	the	eyes	of them	they have closed;

• 15c Καὶ ( τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν )A ( ἐκάμμυσαν, )P

CONJ
μήποτε
not lest

• 15d Μήποτε

V-2AAS-3P	T-DPM	N-DPM
εἶδω	ὁ	ὀφθαλμός
they should see	with the	eyes,

• ( ἴδωσιν )P ( τοῖς ὀφθαλμοῖς )A

CONJ	T-DPN	N-DPN	V-AAS-3P
καί	ὁ	οὖς	ἀκούω
and	with the	ears	they should hear,

• 15e Καὶ ( τοῖς ὠσίν )A ( ἀκούσωσιν )P

CONJ	T-DSF	N-DSF	V-2AAS-3P
καί	ὁ	καρδία	συνίημι
and	with the	heart	they should understand,

• 15f Καὶ ( τῇ καρδίᾳ )A ( συνῶσιν )P

CONJ	V-AAS-3P
καί	ἐπιστρέφω
and	should return,

• 15g Καὶ ( ἐπιστρέψωσιν )P

CONJ	V-FDI-1S	P-APM
καί	ιάομαι	αὐτός
and	I will heal	them.

• 15h Καὶ ( ἰάσομαι )P ( αὐτούς, ¶ )C

• (2) 但你們真是有福・福氣比先知義人都大 (13:16–)

• (2a) 你們真是有福 (13:16)

- |        |         |          |           |          |
|--------|---------|----------|-----------|----------|
| P-2GP  | CONJ    | A-NPM    | T-NPM     | N-NPM    |
| σύ     | δέ      | μακάριος | ὁ         | ὀφθαλμός |
| Of you | however | blessed  | [are] the | eyes,    |

• 16a (Ὑμῶν)S\_ δέ (μακάριοι)C \_S( οἱ ὀφθαλμοὶ )S

- |         |           |
|---------|-----------|
| CONJ    | V-PAI-3P  |
| ὅτι     | βλέπω     |
| because | they see; |

• 16b ὅτι (βλέπουσιν)P

- |      |       |       |         |
|------|-------|-------|---------|
| CONJ | T-NPN | N-NPN | P-2GP   |
| καί  | ὁ     | οὖς   | σύ      |
| and  | the   | ears  | of you, |

• 16c καὶ ( τὰ ὦτα ὑμῶν )S

- |         |            |
|---------|------------|
| CONJ    | V-PAI-3P   |
| ὅτι     | ἀκούω      |
| because | they hear. |

• 16d ὅτι (ἀκούουσιν.)P

• (2b) 福氣比舊約的人都大 (13:17–)

- HEB CONJ V-PAI-1S P-2DP  
ἀμήν γάρ λέγω σύ  
Truly for I say to you,
- 17a (ἀμήν)A γάρ (λέγω)P (σύ)C
- CONJ  
ὅτι  
that
- 17b ὅτι
- A-NPM N-NPM CONJ A-NPM V-AAI-3P V-2AAN R-APN V-PAI-2P  
πολύς προφήτης και δίκαιος ἐπιθυμέω εἶδω ὅς, ἢ βλέπω  
many prophets and righteous [men] longed to see what you see,
- (πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι )S (ἐπεθύμησαν)P { ἰδεῖν ἃ βλέπετε }C
- CONJ PRT-N V-2AAI-3P  
καὶ οὐ εἶδω  
and not saw;
- 17c καὶ οὐκ εἶδαν,
- CONJ V-AAI-3P V-AAN R-APN V-PAI-2P  
καὶ ἐπιθυμέω ἀκούω ὅς, ἢ ἀκούω  
and longed to hear what you hear,
- 17d καὶ «省略 (ἐπεθύμησαν)P» {ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε }C
- CONJ PRT-N V-AAI-3P  
καὶ οὐ ἀκούω  
and not heard.
- 17e καὶ οὐκ ἤκουσαν.¶
- (2c) 所以你們更是要聽！(13:18-)
- P-2NP CONJ V-AAM-2P T-ASF N-ASF T-GSM V-AAP-GSM  
σύ οὖν ἀκούω ὁ παραβολή ὁ σπείρω  
You therefore hear the parable of the [one] having sown:
- 18 (ὑμεῖς)S οὖν (ἀκούσατε)P (τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος.)C
- 19a
- A-GSM V-PAP-GSM T-ASM N-ASM T-GSF N-GSF  
πᾶς ἀκούω ὁ λόγος ὁ βασιλεία  
Everyone hearing the word of the kingdom
- 19b {Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας}A1
- CONJ PRT-N V-PAP-GSM  
καὶ μὴ συνίημι  
and not understanding,
- 19c { καὶ μὴ συνιέντος }A2
- V-PNI-3S T-NSM A-NSM  
ἔρχομαι ὁ πονηρός  
comes the evil one
- 19a (ἔρχεται)P ( ὁ πονηρὸς )S
- CONJ V-PAI-3S T-ASN V-2RPP-ASN PREP T-DSF N-DSF P-GSM  
καὶ ἄρπάζω ὁ σπείρω ἐν ὁ καρδία αὐτός  
and snatches away that having been sown in the heart of him.
- 19d καὶ ( ἄρπάξει )P ( τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, )C
- D-NSM V-PAI-3S T-NSM PREP T-ASF N-ASF V-2APP-NSM  
οὗτος εἰμί ὁ παρά ὁ ὁδὸς σπείρω  
This is the [one] on the path having been sown.
- 19e (οὗτός)S ( ἐστίν )P ( ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. )C

- T-NSM CONJ PREP T-APN A-APN V-2APP-NSM  
ὁ δέ ἐπὶ ὁ πετρῶδης σπείρω  
That which now upon the rocky places having been sown,
- 20a ( ὁ δέ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρείς, )S†
- D-NSM V-PAI-3S T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM CONJ ADV PREP N-GSF  
οὗτος εἰμί ὁ ὁ λόγος ἀκούω καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς  
this is the [one] the word hearing, and immediately with joy
- 20b (οὗτός)S ( ἐστίν )P { ὁ ( τὸν λόγον ἀκούων ) καὶ ( εὐθὺς μετὰ χαρᾶς
- V-PAP-NSM P-ASM  
λαμβάνω αὐτός  
receiving it;
- λαμβάνων αὐτόν, ) }C
- PRT-N V-PAI-3S CONJ N-ASF PREP F-3DSM  
οὐ ἔχω δέ ρίζα ἐν ἑαυτοῦ  
no he has now root in himself,
- 21a ( οὐκ )A1 ( ἔχει )P δὲ (ρίζαν)C ( ἐν ἑαυτῷ )A2



- CONJ A-NSM V-PAI-3S  
 αλλά πρόσκαιρος ειμί  
 but temporary is;  
 • 21b *ἀλλὰ (πρόσκαιρός)C (ἐστίν, )P*
- V-2ADP-GSF CONJ N-GSF CONJ N-GSM PREP T-ASM N-ASM  
 γίνομαι δέ θλίψις ἢ διωγμός διὰ ὁ λόγος  
 having come however tribulation or persecution on account of the word,  
 • 21c *(γενομένης)A1\_ δέ (θλίψεως ἢ διωγμοῦ)A1 ( διὰ τὸν λόγον)A2 (*  
 ADV V-PPI-3S  
 εὐθέως σκανδαλίζω  
 immediately he falls away.  
*εὐθὺς )A3 (σκανδαλίζεται.)P*

- T-NSM CONJ PREP T-APF N-APF V-2APP-NSM  
 ὁ δέ εἰς ὁ ἄκανθα σπείρω  
 That which now among the thorns having been sown,  
 • 22a *( Ὅ )S\_ δέ ( εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, )S^*
- D-NSM V-PAI-3S T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM  
 οὗτος ειμί ὁ ὁ λόγος ἀκούω  
 this is the [one] the word hearing,  
 • 22b *(οὗτός^)S ( ἐστίν )P ( ὁ τὸν λόγον ἀκούων, )C*
- CONJ T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM CONJ T-NSF N-NSF T-GSM N-GSM  
 καὶ ὁ μέριμνα ὁ αἰὼν καὶ ὁ ἀπάτη ὁ πλοῦτος  
 and the care - [the] present age and the deceit - of riches  
 • 22c *καὶ ( ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου)S (*  
 V-PAI-3S T-ASM N-ASM  
 συμπνίγω ὁ λόγος  
 choke the word,  
*συμπνίγει)P ( τὸν λόγον)C*
- CONJ A-NSM V-PNI-3S  
 καὶ ἄκαρπος γίνομαι  
 and unfruitful it becomes.  
 • 22d *καὶ (ἄκαρπος)C (γίνεται.)P*

- T-NSM CONJ PREP T-ASF A-ASF N-ASF V-2APP-NSM  
 ὁ δέ ἐπὶ ὁ καλὸς γῆ σπείρω  
 That however on the good soil having been sown,  
 • 23a *( Ὅ )S\_ δέ ( ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, )S^*
- D-NSM V-PAI-3S T-NSM T-ASM N-ASM V-PAP-NSM CONJ V-PAP-NSM  
 οὗτος ειμί ὁ ὁ λόγος ἀκούω καὶ συνίημι  
 this is the [one] the word hearing and understanding,  
 • 23b *(οὗτός^)S ( ἐστίν )P { ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, }C\**
- R-NSM PRT V-PAI-3S  
 ὃς, ἡ δὴ καρποφορέω  
 who indeed brings forth fruit  
 • 23c *( ὃς\* )S ( δὴ )A (καρποφορεῖ)P*
- CONJ V-PAI-3S  
 καὶ ποιέω  
 and produces -  
 • 23d *καὶ ( ποιεῖ )P*
- R-ASN PRT A-APN-NUI R-ASN CONJ A-APN-NUI R-ASN CONJ A-APN-NUI  
 ὃς, ἡ μὲν ἐκατόν ὃς, ἡ δέ ἐξήκοντα ὃς, ἡ δέ τριάκοντα  
 some indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty.  
 • ὁ μὲν ἐκατόν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.¶
- R-NSN PRT A-APN-NUI R-NSN CONJ A-APN-NUI R-NSN CONJ A-APN-NUI  
 ὃς, ἡ μὲν ἐκατόν ὃς, ἡ δέ ἐξήκοντα ὃς, ἡ δέ τριάκοντα  
 some indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty.  
 • ὁ μὲν ἐκατόν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.¶
- R-NSM PRT A-APN-NUI R-NSM CONJ A-APN-NUI R-NSM CONJ A-APN-NUI  
 ὃς, ἡ μὲν ἐκατόν ὃς, ἡ δέ ἐξήκοντα ὃς, ἡ δέ τριάκοντα  
 some indeed a hundredfold, some now sixty, some now thirty.  
 • ὁ μὲν ἐκατόν, ὁ δὲ ἐξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.¶

- 13b appositional oti (GGBB 458–59 = 中希 481–82)

## 大綱 (Outline)